

**Musulmanes en Barcelona.
Espacios y dinámicas comunitarias.
Jordi Moreras.**

Anexos.
Glosario de términos árabes.

Glosario de términos árabes*

adhán: llamada a la oración que lleva a cabo el muaddin.

adol: profesor de árabe.

al-ahkam al-jamsa (pl.): las categorías con las que definir toda acción humana, según el criterio de la ley islámica: prohibido (*haram*), obligatorio (*fard*), recomendado (*mustahabb*), desaconsejado (*makruh*) y permitido (*mubah*).

al-amr bi-l-maruf wa-l-nahy an al-munkar: buscar el bien en las acciones y evitar el mal, principio que ha de cumplir todo musulmán.

al-Aqsá: "la más lejana", nombre dado por El Corán a la Gran Mezquita de Jerusalén, edificada en el siglo VII, en el monte en donde se erigía el templo de Salomón.

Alawiya: (en el contexto de este libro) *tariqa* sufi formada por el *shayj* de origen argelino Ahmad al-Alawi (1869-1934), presente en el norte de África y en el resto del mundo árabe.

al-hamd-li-Llah: "alabado sea Dios", *hamdala*, o invocación que tradicionalmente es pronunciada por los musulmanes al finalizar una determinada acción.

Al-lah ákbar: "Dios es el más grande", *takbir*, fórmula frecuentemente utilizada en la oración ritual y en otros momentos de la vida diaria de los musulmanes.

Al-lah: Dios.

al-Qurán: "recitación", El Corán, libro sagrado del islam, revelado por Dios a *Muhámmad*, su enviado.

amir: jefe, aquél que conduce y manda la comunidad.

ámmama: raíz árabe que significa seguir un destino, una dirección; de ahí se deriva imam.

arkán al-islam (pl.): los cinco pilares o preceptos fundamentales del islam: la *shahada* (declaración de fe), la *salat* (oración), la *zakat* (la limosna obligatoria), el *sawm* (ayuno durante el mes del ramadán) y el *hajj* (peregrinación a La Meca, al menos una vez en la vida si se dispone de los recursos para llevarla a cabo).

ashab al-din: "hombres de religión", miembros de la comunidad formados en los preceptos teológico-jurídicos del islam.

as-salam alay-kum wa-ráhmata Al-lah: "la paz sea con vosotros y la misericordia de Al-lah" (*as-salam al-tajilil*), fórmula con la que se finaliza la oración ritual musulmana.

aya (pl. ayat): versículo del Corán.

bayt Al-lah: "casa de Dios", referido especialmente al templo de La Caaba en La Meca, pero también puede ser aplicado a las mezquitas.

bi-smi-Llah Al-lah ákbar: "en el nombre de Dios, Dios es grande", fórmula religiosa utilizada, entre otras ocasiones, durante el sacrificio ritual.

bi-smi-Llah ar-rahmán ar-rahim: "en el nombre de Dios, el compasivo, el misericordioso", *bás-mala*, fórmula religiosa que inicia todas las *suras* o capítulos del Corán y que es pronunciada en la oración, así como al inicio de diferentes actos por parte de los musulmanes piadosos.

Caaba (La): "el cubo", estructura cúbica envuelta de un gran velo negro, que ocupa el centro de la Gran Mezquita de La Meca, y que alberga la Piedra Negra. Constituye el principal santuario dedicado a Dios, y es hacia ella donde los musulmanes de todo el mundo dirigen sus oraciones diarias.

dar al-harb: "casa de la guerra", naciones que no se hallan bajo gobierno musulmán, y en oposición a las naciones del islam.

dar al-islam: "casa del islam", naciones bajo gobierno musulmán.

dar al-kufr: "casa de los infieles", también aplicado a las naciones que no se hallan bajo gobierno musulmán, y en oposición a las naciones del islam.

*Entre comillas se indica el sentido etimológico del término

- dawa:** predicación del mensaje islámico.
- deobandi:** movimiento musulmán de inspiración rigorista surgido en la segunda mitad del siglo XIX en la región india de Uttar Pradesh, en la Universidad de Dar ul-Ulum de Deobandi.
- Dharura:** necesidad.
- dhikr:** jaculatoria o invocación del nombre de Dios.
- dhu-l-hiyya:** doceavo mes del año lunar musulmán, durante el que se celebra el *hayy* o peregrinación a La Meca.
- din:** religión.
- faqih (sing. fuqahá):** alfaquí, jurista experto en *fiqh*.
- fard (pl. furud):** obligación.
- fard al-ayn:** obligación esencial que incumbe a todo musulmán.
- fard al-kifaya:** obligación que afecta a toda la comunidad, pero que se encargan de cumplir determinados miembros de la misma.
- fatur:** alimentos con los que se rompe el ayuno diario durante el mes de ramadán.
- fatwa (pl. fatawa):** dictamen jurídico-religioso elaborado por un *mufití*.
- fiqh:** derecho religioso musulmán.
- fitna:** rebelión, desunión.
- fitrí:** nacido musulmán, derivado de *fitra* o "religión natural", depositada por Dios en todo aquél que viene al mundo.
- hadiith (pl. ahadit):** tradiciones, relato de los hechos y dichos del Profeta, que constituye una fuente del derecho musulmán.
- halal:** permitido, opuesto a *haram*.
- hanafi:** referido a la escuela jurídica fundada por Abu Hanifa (s. VIII).
- hanbali:** referido a la escuela jurídica fundada por Ibn Hanbal (s. IX).
- haram:** prohibido, sagrado, opuesto a *halal*.
- hayy:** peregrinaje a los lugares sagrados de La Meca. Es el quinto pilar del islam.
- hishma:** "vergüenza", "honor", síntesis de moral musulmana y de costumbres locales.
- hiyab:** "velo", "separación", derivado de la raíz árabe "h-g-b" que significa esconder, ocultar de las miradas. Aplicado al velo utilizado por las mujeres musulmanas para cubrir su cabeza y, en ocasiones, su rostro.
- hiyra:** hégira, emigración de *Muhámmad* y sus compañeros de La Meca a Medina en 622, el año que inaugura el calendario musulmán.
- ibadat (pl.):** preceptos religiosos relacionados con el culto a Dios.
- Ibn Battuta:** viajero magrebí (1304-1378), autor de una de las principales descripciones de las sociedades arabomusulmanas del siglo XIV.
- Ibn Jaldún:** viajero e historiador magrebí (1332-1406), autor de *Al-Muqáddima*, obra en la que sintetiza parte de sus estudios realizados a lo largo de sus viajes.
- id al-adhá:** fiesta del sacrificio, celebrada al final de los días del peregrinaje; ver también *id al-kabir*.
- id al-fitr:** fiesta que celebra el final del ayuno durante el mes del ramadán.
- id al-kabir:** la fiesta grande, otra forma de referirse a a la fiesta del sacrificio o *id al-adhá*.
- id as-saguir:** la fiesta pequeña, otra forma de referirse a la fiesta que celebra el final del ayuno durante el mes del ramadán.
- id mubáarak:** "feliz fiesta", saludo habitual durante las principales celebraciones musulmanas.
- iftar:** hora y acción con el que se rompe el ayuno diario durante el mes de ramadán.
- ihram:** vestido sagrado para el peregrino durante el *hayy*.
- imam as-salawat al-jams:** imam que dirige las cinco oraciones diarias.
- imam jatib:** imam que se encarga de pronunciar la *jutba* o sermón del viernes.
- imam muntaz:** imam reconocido, que adquiere la condición de profesor en una universidad islámica.
- imam:** "el que está delante", dirigente de la comunidad musulmana, encargado de guiar la oración colectiva.
- in sha Al-lah:** "si Dios quiere", frecuente invocación musulmana.
- islam:** "sumisión a Dios", islam.
- iytijad:** esfuerzo personal de reflexión e intelectual para elaborar el derecho musulmán a partir de las cuatro fuentes principales: El Corán, la *Sunna*, el *iyamá* (consenso) y la *qiyás* (deducción analógica).
- jitán:** circuncisión.
- jutba al-minbariya:** prédica pronunciada por el imam desde el *minbar*.

- jutba al-yuma:** prédica pronunciada por el imam durante la oración comunitaria del viernes al mediodía.
- jutba:** sermón o prédica pronunciado por el imam durante la oración comunitaria del viernes al mediodía y en otras ceremonias religiosas.
- kafirún (sing. káfir):** infieles.
- kafn:** sudario con el que se envuelve el cadáver del difunto musulmán.
- la ilaha il-la Al-lah wa-Muhámmad rasul Al-lah:** "no hay más Dios que *Al-lah* y *Muhámmad* es su profeta", contenido de la *shahada* o declaración de la fe islámica.
- láylat al-qadr:** la noche del destino o del poder, celebrada en los últimos días del ramadán, aproximadamente la noche del 27 de ese mes.
- ma sha Al-lah:** "gracias a Dios", frecuente invocación musulmana.
- madháhib (sing. madhab):** escuelas jurídico-teológicas: *hanbalí*, *hanafí*, *shafí* y *malikí*.
- madrasa:** escuela religiosa, frecuentemente vinculada a una mezquita.
- makruh:** desaconsejado.
- malikí:** referido a la escuela jurídica fundada por Málík Ibn Anas (s. VIII).
- manara:** minarete, torre desde la que el *muaddín* se encarga de hacer la llamada a la oración.
- mandub:** recomendado.
- máqbara:** cementerio.
- másyid:** mezquita, oratorio musulmán.
- mida:** fuente o pila para las abluciones que se encuentra en los oratorios musulmanes.
- míhrab:** nicho en el muro de la alquibla que indica la dirección de La Meca, hacia la cual han de dirigir la oración los musulmanes.
- mínbar:** cátedra o púlpito desde el cual el imam pronuncia el sermón (*jutba*) durante la oración del viernes al mediodía.
- mithaq:** pacto primordial establecido entre Dios y los hombres, del que habla El Corán.
- msid:** pequeño oratorio musulmán situado en un barrio.
- muaddín:** almuédano, el que hace la llamada a la oración.
- muállim al-Qurán:** profesor que enseña a los niños a recitar El Corán.
- muamalát (pl.):** preceptos religiosos que tratan prioritariamente las relaciones sociales entre los miembros de la comunidad musulmana.
- muáttil:** persona indiferente ante lo religioso, escéptico, ateo o agnóstico.
- mubah:** permitido.
- muftí:** consejero jurídico, encargado de pronunciar las *fatwa*-s.
- muftirát (pl.):** todas aquellas cosas que pueden quebrantar el ayuno durante el ramadán.
- Muhámmad, Mahoma:** profeta del islam.
- muhtadí:** converso.
- mumin:** creyente, término que se opone al de *káfir*, infiel.
- munáfiq:** hipócrita, aquél que sólo aparenta una práctica sin creencia.
- múnkar (al-):** el máximo.
- muqáddam:** responsable de una *záwiya*, designado por el *shayj* de esa cofradía.
- murajas:** indiferente, permitido.
- Muridiya:** derivada de la palabra *murid* que significa discípulo. Cofradía religiosa originaria del Senegal surgida en la segunda mitad del siglo XIX en el seno de la etnia wolof por el *shayj* Ahmadu Bamba Mbacke (1852-1927).
- musallá:** pequeña mezquita; también oratorio al aire libre, situado en las afueras de una población.
- múslim:** musulmán.
- mustahabb:** recomendado.
- muwáqqit:** personal religioso encargado de confeccionar el calendario lunar y de fijar las horas de las cinco oraciones diarias.
- nabi:** profeta.
- nikah:** casamiento, matrimonio.
- niyya:** intención, resolución sincera por parte del musulmán para el cumplimiento de una determinada prescripción religiosa.
- Qadiriya:** orden sufí fundada en Bagdad en el siglo XIII por Abdel Qadir al-Jilani. Fue una de las primeras cofradías sufíes, y está implantada a lo largo del mundo musulmán desde Marruecos a la India.

- qáyyim:** encargado del mantenimiento de la mezquita.
- qibla:** dirección de La Meca, hacia la cual todos los creyentes dirigen las oraciones diarias.
- rakat:** postración, conjunto de gestos que componen la oración.
- ramadán:** noveno mes del calendario hegírico, el mes más sagrado para los musulmanes, durante el que se celebra el ayuno obligatorio anual.
- rihla:** género literario que recoge las descripciones de los viajeros árabes.
- sahur:** comida frugal que se lleva a cabo antes del alba de la jornada de ayuno durante el mes de ramadán.
- salafiya:** movimiento reformista musulmán surgido a finales del siglo XIX.
- salat al-ishá:** oración realizada durante la noche.
- salat al-mághrib:** oración del ocaso.
- salat al-yuma:** oración que se celebra el viernes al mediodía y en la que es preceptivo que acuda toda la comunidad.
- salat at-taráwih:** oraciones que se celebran durante las noches de ramadán, en especial la *láy-lat al-qadr*.
- salat:** oración ritual, segundo de los cinco pilares del islam, que el musulmán ha de realizar cinco veces al día.
- sawm:** ayuno, cuarto pilar del islam y obligación ritual de todo creyente adulto.
- shafíi:** referido a la escuela jurídica fundada por Abdallah Shafíi (s. IX).
- shahada:** declaración de fe musulmana, primer pilar del islam.
- sharía:** ley musulmana, formulada a partir de los principios de El Corán y la *Sunna*.
- shayj:** jeque, jefe espiritual de una *tariqa* sufi.
- Sufismo:** misticismo, expresión esotérica del islam. El sufismo es la ciencia del conocimiento directo Dios, y extrae sus doctrinas y métodos directamente del Corán y de la revelación islámica. Esta expresión mística suele agruparse en torno a cofradías (o *туруq*, *tariqa* en sing.) lideradas por un jefe o *shayj* espiritual.
- Sunna:** "tradición", compendio de los dichos y hechos del Profeta atribuidos directamente a él, y que constituye una de las principales fuentes del derecho musulmán.
- sura:** azora, capítulo del Corán.
- tabligh:** propagación de la fe.
- tafsir:** comentarios al texto del Corán, exégesis coránica.
- tahara:** pureza ritual, conjunto de técnicas para conseguir la purificación.
- talaq:** repudio.
- tálib:** alumno, estudiante.
- taqiya:** precaución, disimulo, dispensa del cumplimiento de las prescripciones religiosas cuando hay algún tipo de amenaza o coacción moral.
- taqlid:** imitación, aceptación pasiva del criterio de autoridad.
- taráwih:** "tomar descanso", aplicado a las oraciones que suelen hacerse por la noche durante el ramadán.
- Táriq ibn Zyad:** caudillo bereber que comandó las tropas musulmanas que entraron en la península ibérica en el año 711.
- tariqa (pl. turuq):** "vía", "camino", cofradía religiosa de inspiración sufi.
- tawhid:** principio de la unidad de Dios, fundamental en el islam.
- Tiyaniya:** cofradía religiosa fundada por Ahmad at-Tiyani (1737-1815) y presente en Marruecos, Argelia y África Subsahariana.
- ulamá (sing., álim):** doctores y sabios en el estudio del Corán, de la *Sunna* y de sus comentarios.
- umma:** comunidad musulmana.
- wahabi:** referido al wahabismo, doctrina elaborada por Muhámmad Ibn Wahab (s. XVIII), que interpreta con mayor rigor la escuela jurídica *hanbalí*.
- wáyib:** obligatorio.
- yáiz:** indiferente, permitido.
- Yamáat tabligh ad-dawa:** movimiento musulmán creado en 1926 en Mewat, en el norte de la India, por Maulana Muhámmad Ilyas (1885-1944), con el objetivo de preservar las tradiciones y valores de las poblaciones musulmanas de esta región ante las influencias hindúes. A partir de esta orientación, este movimiento ha adquirido un carácter transnacional y está presente en todos aquellos países donde los musulmanes se encuentran en situación minoritaria.

yamáat: colectividad, conjunto de musulmanes.

yami: mezquita principal de una población, en donde se reúne la comunidad los viernes para la oración colectiva.

Yibril: arcángel Gabriel.

yihad: "esfuerzo en el camino de Dios" para conseguir que las prescripciones coránicas se extiendan sobre la tierra.

zakat al-fitr: limosna que se efectúa al término del ramadán durante el *id al-fitr*, repartiendo alimentos entre pobres y necesitados.

zakat: limosna obligatoria, uno de los cinco pilares del islam.

záwiya: edificios que pertenecen a una cofradía o hermandad religiosa (*tariqa*).